

贝贝熊系列丛书

The Berenstain Bears

美国孩子行为教育之父

全球畅销童书



睡袋晚会

and the
SLUMBER PARTY



(美) 斯坦·博丹 简·博丹 绘著

Stan & Jan Berenstain

孙志芳等 译

畅销40余年
发行2.4亿册
影响两代人

荣获“最佳低幼读物奖”
“冰心儿童图书奖”
入选“全行业优秀畅销品种”

CHISO

新疆青少年出版社

英汉对照

H319.4:1712

睡袋晚会

and the
SLUMBER PARTY

有时，当孩子们带上睡衣，要和朋友们一起过夜的时候，他们就不能像平时那么乖了。



图书在版编目 (CIP) 数据

贝贝熊系列丛书. 第2辑:31—50: 英汉对照 / (美) 博丹 (Berenstain, S.), (美) 博丹 (Berenstain, J.) 编绘; 孙志芳等译. -- 乌鲁木齐: 新疆青少年出版社, 2012.1

ISBN 978-7-5371-9412-9

I. ①贝… II. ①博… ②博… ③孙… III. ①英语—汉语—对照读物②儿童故事—美国—现代 IV. ①H319.4:I
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 234793 号

版权登记:图字 29-2008-21

THE BERENSTAIN BEARS AND THE SLUMBER PARTY

by Stan Berenstain and Jan Berenstain

(Copyright notice exactly as in Proprietor's edition)

Simplified Chinese translation copyright © 2008

by Xinjiang Juvenile Publishing House

Published by arrangement with HarperCollins Children's Books

ALL RIGHTS RESERVED

睡袋晚会(贝贝熊系列丛书第2辑)

(美) 斯坦·博丹 简·博丹 绘著
Stan & Jan Berenstain

孙志芳等 译

出版人 徐江

责任校对 余凌燕

出版发行 新疆青少年出版社

社址 乌鲁木齐市北京北路29号

印刷 北京盛通印刷股份有限公司

开本 20.5×20.5 1/24

版次 2008年9月第1版

字数 3千字

标准书号 ISBN 978-7-5371-9412-9

责任编辑 许国萍 刘悦铭

技术编辑 李建勋

网 址 <http://www.qingshao.net>

经 销 全国新华书店

印 张 1.5

印 次 2012年1月第9次印刷

印 数 110001—113000册

全套定价 180.00元 (全20册)

制售盗版必究 举报查实奖励: 0991—7833932

销售热线: 010—84853493 84851485

版权保护办公室举报电话: 0991—7833927

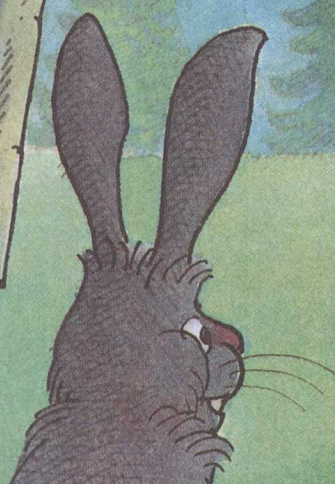
如有印刷装订质量问题

印刷厂负责调换

睡袋晚会

An illustration of a brown squirrel with a bushy tail running along a thick tree branch. To its right, a brown and white owl with large yellow eyes is perched on a smaller branch, looking towards the squirrel. The background shows a forest with green trees and a blue sky.

父母和孩子一起阅读
家长和子女共同成长

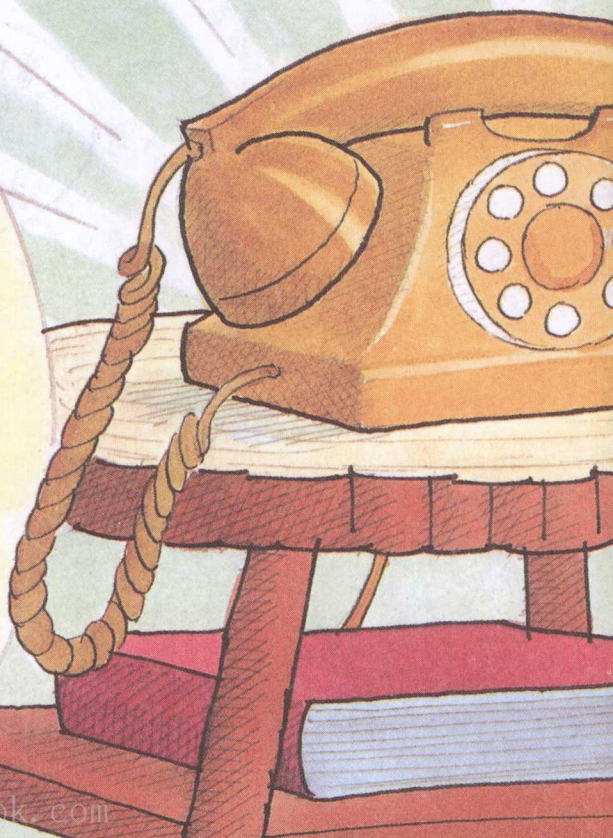
An illustration of a grey rabbit with long ears, looking upwards towards the owl and squirrel. It is positioned in the bottom left corner of the frame.

新疆青少年出版社

说到电话，最有趣的事情之一就是，从铃声响起时，直到你接起电话，才知道是谁打来的。

有时，当电话铃在树屋里响起，是找熊爸爸的。熊爸爸是做木质家具的，顾客经常打电话来买张桌子或买把椅子什么的。

行，我能搞定。你什么时候要？



有时电话是奶奶打来的，找妈妈
一起去串门。

这个周末？
没问题，奶奶。

找小熊哥哥的电话一般是弗雷德
表兄打来的，讨论作业上的问题。

第五道题？
我得出 $0\frac{1}{2}$ 。
你算的是多少？



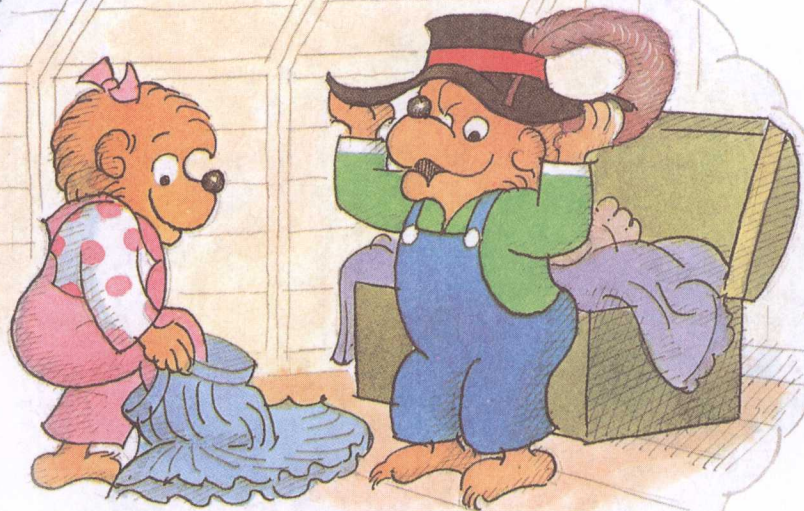
如果有找小熊妹妹的电话，那多半儿是
她最好的朋友丽兹打来的。

找你的，是丽兹。

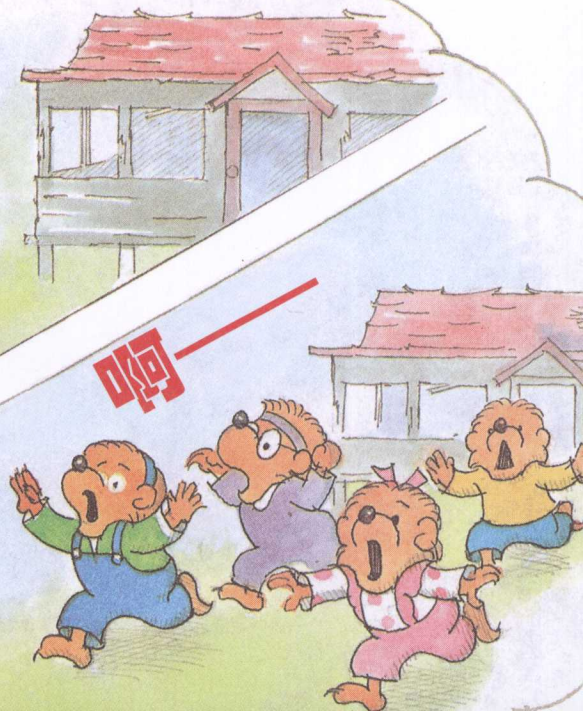
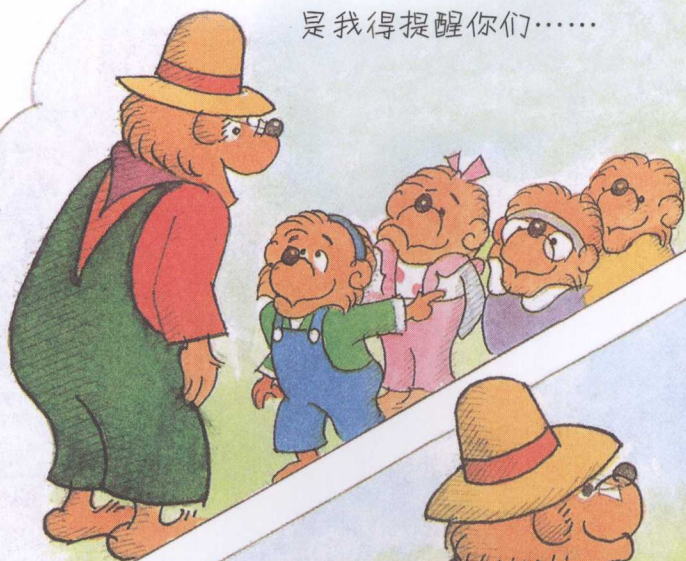




丽兹经常会有很棒的主意，比如让她们所有的毛绒玩具在一起喝茶，到阁楼上穿大人的衣服，或者借用农场主本先生的旧鸡舍当做俱乐部，举行联谊会——当然，是经过同意的。



对我来说没问题，但是我得提醒你们……





而今天，丽兹的电话带来了她最棒的主意。

“睡袋晚会？今天晚上在你家？这个主意太棒了！”小熊妹妹激动地说。





“只邀请几个我最好的朋友，”丽兹继续说，“除了你，还有安娜、米莉，还有奎妮。带上你的睡袋——还有你能把录音机带来吗？安娜和米莉要带磁带过来——奎妮要教我们最新的舞步。”

“我得想一想，”熊妈妈说，“你还从来没有在外面过夜呢。”

“不对，我有过，”小熊妹妹反驳说，“上次在爷爷奶奶家——整整住了一星期呢！”

“那不一样，”熊妈妈说，“爷爷奶奶是家人——亲密的一家人。”



“布鲁因一家是邻居，”小熊妹妹反驳说，“亲密的邻居。哦，求你了妈妈，这个晚会很好玩。我要带我的录音机去，安娜和米莉要带很棒的磁带过来——奎妮要教我们最新的舞步。求你了，妈妈。”

“哦，那好吧。”熊妈妈叹了口气，“来吧，现在我们来为你的睡袋晚会做准备。”



“你要记住，”她一边收拾小熊妹妹的睡袋——睡袋上还有上次全家出去露营时粘着的树叶，一边说，“在朋友家过夜是种特权，而跟这种特权相对应的就是责任。你清楚这两个词的意思吗？”

“当然清楚，”小熊妹妹说，“特权就是做允许做的事情，责任就是不能捣乱。”

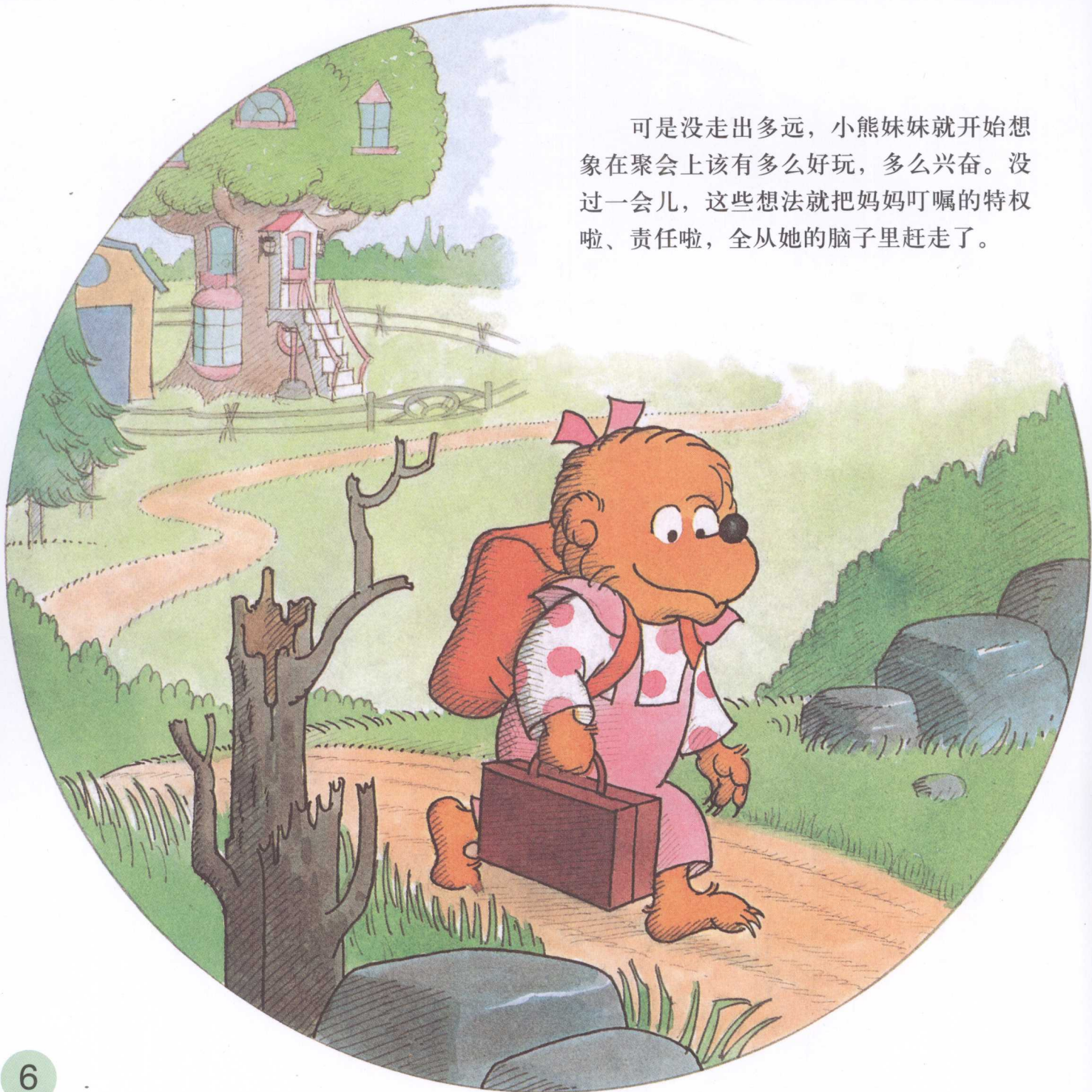


“你要时刻记住妈妈跟你说过的特权和责任。”小熊妹妹出门去往丽兹家的时候，熊爸爸对她说。

“哦，我会的，爸爸！我会的！”



可是没走出多远，小熊妹妹就开始想象在聚会上该有多么好玩，多么兴奋。没过一会儿，这些想法就把妈妈叮嘱的特权啦、责任啦，全从她的脑子里赶走了。



The background of the page is a colorful, whimsical illustration of a village. It features several houses built into trees or on stilts, with red roofs and blue doors. A winding path leads through the village. In the foreground, a large tree has a house built into its trunk. Several children are shown in circular frames, each talking on a telephone. The children are of various ages and are wearing different clothes. The overall style is that of a children's book illustration.

电话另一个奇妙的地方，就是它能让消息传得很快——特别是有关聚会的消息。安娜告诉了她的另一些朋友，他们又告诉了别人。米莉也这么干了。很快，附近的孩子们都给丽兹打电话，问能不能来参加这个睡袋晚会。

“当然可以，”丽兹回答，“别忘了带些爆米花还有苏打水来——我们可不想饿扁了。”



高个儿格里兹没接到关于聚会的电话，
不过，他在和几个伙伴一起去奎妮家炫耀自
己的新音响时也听说了。

